

«ПЕСНЬ О НИБЕЛУНГАХ» ПО-НИВХСКИ



ские, научные, а бывают культурные. То, что совершил Владимир Михайлович, — именно такой культурный подвиг. Он сумел идею издания эпоса сахалинских нивхов через всю жизнь свою пронести. Думаю, в будущем этот труд ждут многочисленные переиздания, — отмечает известный сахалинский поэт, прозаик, ответственный секретарь регионального отделения Союза писателей России Владимир Михайлович.

На сотнях страниц — национальный характер, быт, традиции, ритуалы, язык древнего нивхского народа.

сии Николай Тарасов.

В 1974 году, когда В. Санги приобрел магнитофон, ему удалось записать эпос на пленку. В последние годы своей жизни больная, умирающая сказительница Хытукук пела для писателя «Поселение бухты Черной земли». Как говорит Владимир Михайлович, оттого исполнение эпоса вышло чрезвычайно вдохновенным.

НАША СПРАВКА

Звания и заслуги Владимира Санги можно перечислять долго. Он — широко известный в России и за рубежом писатель, основоположник нивхской литературы, создатель нивхского алфавита, лауреат Государственной премии Российской Федерации, активный общественный деятель, вождь нивхского племени Кетнигун, член Международной лиги защиты прав и свобод человека при Экономическом и социальном совете ООН. Писатель родился в 1935 году в стойбище Набиль. Окончил Ленинградский государственный педагогический институт имени А. И. Герцена. Работал преподавателем в Александровск-Сахалинском педучилище и в Ногликской школе-интернате.

В 1962 году стал членом Союза писателей СССР. В 1988 году награжден Государственной премией РСФСР имени М. Горького за произведение «Путешествие в стойбище Лунво».

Владимир Михайлович несколько лет жил в Москве, но в 1996 году вернулся в родные места, сегодня живет в Ногликах.

ВЛАДИМИР САНГИ ПОДГОТОВИЛ УНИКАЛЬНОЕ ИЗДАНИЕ

Судьба аудиозаписи довольно драматична. Много лет В. Санги пытался найти издателя. Осознавая недолговечность магнитной пленки, писатель хотел ее оцифровать.

В 2004 году министерство образования Японии и Токийский государственный университет иностранных языков объявили международный грантовый конкурс на тему: «Фольклор народов Африки и Азии». Владимир Михайлович принял участие, и выиграл.

Четыре месяца он прожил в Токио, работал в Токийском университете, где консультировал ученых и аспирантов по вопросам нивхского языка и культуры. Известная фирма «Sony» спасла разрушающиеся магнитные ленты, которым на тот момент было уже больше тридцати лет, и перевела на цифровые носители бесценные произведения нивхского фольклора.

Читателю текст книги доступен благодаря литературному переводу Н. Тарасова и подстрочному переводу В. Санги. Иллюстрации к книге Владимир Михайлович тоже выполнил сам.

Все творчество В. Санги пронизано любовью к своему народу и к своей земле.

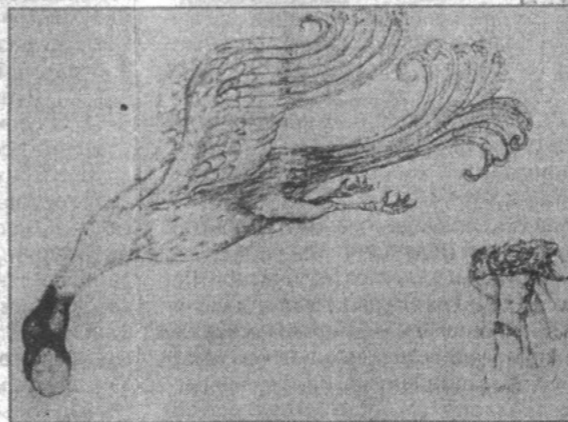
— У каждого писателя существует тот кусочек земли, из которого он черпает свои творческие силы, новые устремления. Тот кусочек

земли, который взрастил его, к которому он постоянно возвращается на своем жизненном пути, чтобы обогатиться, подняться еще выше. Для Владимира Михайловича таким кусочком земли является наш остров Сахалин, — считает заместитель директора Сахалинской областной универсальной научной библиотеки Ольга Туркина.

зитель рассказывал историю о странствиях и приключениях героев.

— Финно-угорские племена имеют эпические сказа-

го народа, но записать на пленку в те времена не могли. Пилсудский называл исполнителей настур «избранниками богов». Ведь чтобы



ИЗБРАННИКИ БОГОВ

«Поселение бухты Черной земли» относится к жанру настур. Это одна из самых древних форм героического эпоса. Исполнение настур велось горловым пением и могло длиться всю ночь. С вечера и до утра ска-

ния «Калевала», германские народы — «Песнь о нибелунгах». А настур — нивхский эпос. О существовании этого жанра знали с 90-х годов XIX столетия, — рассказывает Владимир Михайлович.

Лев Штернберг, Бронислав Пилсудский слышали исполнение эпоса нивхско-

долг перед своим народом я выполнил.

В героическом эпосе встречается несколько географических наименований. Например, «Голова земли» — это полуостров Шмидта, а «Ноги земли» — Крильонский и Тонино-Анивский полуострова. Главный герой настур, пытаясь вызволить из плена своего брата, воюет с племенем людоедов, которое жило на Хоккайдо.

— Значение этого издания трудно переоценить. Оценить бы. Такие книги важны для сохранения культу-

Нивхской духовностью занимаются во многих странах: США, Израиле, Китае, Корею, конечно, Японии.

ры и истории не только отдельно взятого народа, но и человечества в целом. Мне повезло — я уже прочитала настур. При чтении у меня возникало такое сложное чувство, какой-то священный трепет. Мне казалось, что я проваливаюсь в глубь тысячелетий, — делится своими впечатлениями сахалинский автор, член Союза писателей России Ирина Левитес.

Кстати, книга «Эпос сахалинских нивхов» вышла в прошлом году в Москве тиражом в 1000 экземпляров. Финансовую поддержку изданию осуществляла компания «Сахалин Энерджи». Ознакомиться с уникальной книгой пока можно только в областной универсальной научной библиотеке, но чуть позже экземпляры «Эпоса сахалинских нивхов» должны появиться и в муниципальных библиотеках.

Екатерина БАНКОВСКАЯ. vedomosti@skr.su Фото автора.